

**Der Förderverein Klösterle e.V. lädt ein:**

**Samstag , 1.Juli 2023, 19 Uhr im „Klösterle“**

## **Benefizkonzert**

**zu Gunsten der Sanierung des Nordflügels**

# **„Chansons Françaises“**



**Kammerchor opus 7 des  
Philharmonischen Chores Fellbach**



**Der Eintritt ist frei**

**Es wird um Spenden gebeten**

## **CHANSONS FRANÇAISES**

∞

**Samstag, 1. Juli 2023, Kapuzinerkloster Weil der Stadt**  
Benefizkonzert zu Gunsten der Renovierung des Nordflügel-Klösterle

∞

**Ausführende**  
Kammerchor opus 7 des Philharmonischen Chors Fellbach  
Mareike Amend, Klavier  
Leitung: Annette Glunk

∞

**Der Förderverein dankt**  
**dem Kammerchor opus 7 des Philharmonischen Chores Fellbach**  
**ebenso herzlich wie dessen**  
**Leiterin Annette Glunk und Mareike Amend am Klavier.**

∞

**Das Konzert ist auf Vermittlung und mit Unterstützung**  
**von Herrn Manfred Bürklen,**  
**Ehrenvorsitzender des Fördervereins, zustande gekommen.**  
**Dafür herzlichen Dank an ihn**  
**ebenso wie an Herrn Bürgermeister Christian Walter**  
**für die Übernahme der Schirmherrschaft.**

## **PROGRAMM**

Paul Hindemith: Aus: Six Chansons (Rilke)  
Puisque tout passe

Kein schöner Land in dieser Zeit

Darius Milhaud: Quatrains valaisans (Rilke)  
Pays arrêté à mi-chemin  
Rose de lumière  
Année tourne  
Chemins  
Beau papillon

Da haben wir so manche Stund'

Francis Poulenc: Huit Chansons françaises  
Margoton va t'à l'iau  
La Belle se sied au pied de la tour  
Pilons l'orge  
Clic, clac, dansez sabots  
C'est la petit' fill' du Prince  
La belle si nous étions  
Ah ! mon beau laboureur  
Les tisserands

Dass wir uns hier in diesem Tal

Pierre Attaingnant: Tourdion

**∞ PAUSE ∞**

Orlando di Lasso: Dis-moi, beau printemps

Jules Massenet: Le poème des fleurs  
Prélude  
L'hymne des fleurs  
Chanson de mai

Cyrill Schürch: Du verblühst schon, holde Rose (Rilke)

Morten Lauridsen: Les Chansons des Roses (Rilke)  
En une seule fleur  
Contre qui, rose  
De ton rêve trop plein  
La rose complète  
Dirait-on

Camille Saint-Saëns: Aus: Deux Choeurs  
Les fleurs et les arbres

Jean-Philippe Rameau: Hymne à la nuit

Paul Hindemith: Aus: Six Chansons

**Puisque tout passe**

Puisque tout passe faisons  
la mélodie passagère;  
celle qui nous désaltère,  
aura de nous raison.

Chantons ce qui nous quitte  
avec amour et art;  
soyons plus vite  
que le rapide départ.

Da alles doch verfliegt, lasst uns  
die flücht'ge Melodie erschaffen:  
die uns erfrischt,  
wird uns gewinnen.

Singen wir dem Vergänglichen  
mit Liebe und mit Kunst;  
seien wir schneller,  
schneller als der Tod.

Darius Milhaud: Quatrains valaisans

**Pays arrêté à mi-chemin**

Pays arrêté à mi-chemin  
entre la terre et les cieux,  
aux voix d'eau et d'airain,  
doux et dur, jeune et vieux,

comme une offrande levée  
vers d'accueillantes mains:  
beau pays achevé,  
chaud comme le pain!

Land, auf halbem Weg verblieben  
zwischen Erd' und Himmel,  
von Wassern und von Erz durchzogen,  
mild und wild, jung und alt,

erhoben wie ein Opfer  
zur Hand, die es empfängt:  
Land, schön und vollendet,  
warm, wie das Brot!

**Rose de lumière**

Rose de lumière, un mur qui s'effrite,  
mais, sur la pente de la colline  
cette fleur qui, haute hésite  
dans son geste de Proserpine.

Beaucoup d'ombre entre sans doute  
dans la sève de cette vigne ;  
et ce trop de clarté qui trépigne  
au-dessus d'elle, trompe la route.

Rose des Lichts, bröckelnde Mauer,  
doch, im Abhang des Hügels,  
dieser Spalt, der, droben, zaudert  
in seiner Proserpinageste.

Viel Schatten tritt gewiss  
in dieses Weinbergs Saft;  
und das Zuviel an Licht, das lastet  
über ihm, täuscht auf dem Weg.

**Année tourne**

L'année tourne autour du pivot  
de la constance paysanne ;  
la Vierge et sainte Anne  
disent chacune leur mot.

D'autres paroles s'ajoutent  
plus anciennes encor, —  
elles bénissent toutes  
et de la terre sort

cette verdure soumise  
qui, par un long effort,  
donne la grappe prise  
entre nous et les morts.

Das Jahr läuft um den Angelpunkt  
ländlicher Beständigkeit;  
die Jungfrau und Sankt Anna  
tragen dazu bei.

Weiteres fügt sich an,  
Älteres zudem, -  
das Alles segnet,  
und der Erd' entsprießt

dies demutsvolle Grün,  
das, durch lange Müh',  
der Traube Halt schenkt  
zwischen uns und den Verstorbenen.

## **Chemins**

Chemins qui ne mènent nulle part  
entre deux prés,  
que l'on dirait avec art  
de leur but détournés,  
chemins qui souvent n'ont  
devant eux rien d'autre en face  
que le pur espace  
et la saison.

## **Beau papillon**

Beau papillon près du sol,  
à l'attentive nature  
montrant les enluminures  
de son livre de vol.

Un autre se ferme au bord  
de la fleur qu'on respire :-:  
ce n'est pas le moment de lire.  
Et tant d'autres encor,

de menus bleus, s'éparpillent,  
flottants et voletants,  
comme de bleues brindilles  
d'une lettre d'amour au vent,

d'une lettre déchirée  
qu'on était en train de faire  
pendant que la destinataire  
hésitait à l'entrée.

Pfade, die nirgendwo hin führen  
zwischen Wiesen,  
dass man kunstvoll sagen würde,  
sie seien abgelenkt von ihrem Ziel,  
Pfade, die oftmals  
vor sich kein anderes Gegenüber haben  
als den bloßen Raum  
und die Jahreszeit.

Schöner Falter, nah der Erde,  
der achtsamen Natur  
zeigt er die Miniaturen  
aus seinem Buch des Fliegens.

Ein anderer schließt die Flügel am Rand  
der Blüte, durchzutreten :-:  
Dies ist nicht der Augenblick, zu lesen.  
Und viele weit're noch,

von zarter Bläue, verstreuen  
segelnd, flatternd sich  
wie blaue Zweiglein  
eines Liebesbriefs im Wind,

eines Briefs, den man  
dabei war, zu zerreißen,  
indessen die Empfängerin  
am Eingang zauderte.

*Pierre Attaingnant: Tourdion*

Quand je bois du vin clairet,  
Ami tout tourne, tourne, tourne...  
Aussi désormais je bois  
Anjou ou Arbois.

Chantons et buvons:  
À ce flacon faisons la guerre!  
Chantons et buvons  
Mes amis; buvons donc!

De ce gras jambon  
Mangeons pour oublier nos peines!  
De ce gras jambon  
Mes amis, mangeons donc!

Chantons et buvons:  
Vive l'amour et la bouteille!  
Chantons et buvons  
Mes amis; buvons donc!

Wenn ich leichten Wein trinke,  
Dreht, dreht, dreht, dreht sich alles mein Freund...  
Von nun an trinke ich ebenfalls  
Anjou oder Arbois.

Lasst uns singen und trinken:  
Lasst uns dieser Weinflasche den Krieg erklären!  
Lasst uns singen und trinken  
Meine Freunde; lasst uns dann trinken!

Von diesem fetten Schinken  
Lasst uns essen um unsere Sorgen zu vergessen!  
Von diesem fetten Schinken  
Meine Freunde, lasst uns also essen!

Lasst uns singen und trinken:  
Es leben die Liebe und die Flasche!  
Lasst uns singen und trinken  
Meine Freunde; lasst uns also trinken!

Dis-moi beau printemps,  
pour qui sont ces fleurs et ces chansons?  
La lune blanche dans l'étang?  
Les nids blottis dans les taillis?  
De ta beauté, de tes parfums ne nous lassons!

Sag mir, schönes Frühjahr,  
für wen sind all die Blumen und Lieder?  
Der wundervoll weiß sich im Teich spiegelnde Mond?  
Die versteckten Nester im Unterholz?  
Von deiner Schönheit und deinen Düften wollen wir nicht  
lassen.

*Jules Massenet: Le poème des fleurs*

**Prélude**

Lançant dans l'air son doux rappel,  
Le passereau dit aux campagnes,  
A la forêt comme aux montagnes :  
Il est parti l'hiver cruel !

L'arbre répond, l'arbre murmure :  
Je vois s'ouvrir boutons et fleurs !  
Quelle fête dans les couleurs,  
Ô printemps, roi de la Nature !

Joyeux refrain, de nids en nids,  
Le chant de triomphe s'envole,  
Se mêle au bruit de l'onde molle,  
Ebranle les cieux infinis.

Dans les taillis, de tige en tige,  
le cri joyeux glisse et descend ;  
L'azur emplit le ciel soyeux,  
La plaine est verte et tout voltige.

**L'hymne des fleurs**

Mille fleurs aux calices d'or,  
Pétales bleus, pétales roses,  
Violettes à peine écloses,  
Pervenches qui naissiez encor,  
Par vous la brise est parfumée,  
Par vous se constelle le sol,  
Et le frais zéphir dans son vol  
Vous baise : ô caresse embaumée !  
Du matin les rayons altiers  
Vous baisent, pâles églantines,  
Fleurissez, blanches aubépines,  
Fleurissez, roses amandiers !

**Chanson de mai**

Mai ! Mai ! Mai !  
Beau mois de Mai,  
Beau mois de Mai,  
Verse Rayons, parfums, rêves et chants ;  
Beau mois de Mai!  
Qu'il sorte des nids gazouillants  
Un hosannah plein d'allégresse.  
Beau mois de Mai !  
Beau mois de Mai !

Seine süße Erinnerung in die Luft werfend,  
sagt der Spatz zum Land,  
zum Wald und zu den Bergen gleichermaßen:  
„Der grausame Winter ist vorbei!“

Der Baum antwortet mit einem leisen Murmeln:  
„Ich sehe, wie sich Knospen und Blüten öffnen!  
Was für ein Fest der Farben du machst,  
oh Frühling, König der Natur!“

Als fröhlicher Chor von Nest zu Nest,  
das Lied des Triumphs erklingt,  
vermischt sich mit dem Rauschen des flüssigen Wassers,  
und erschüttert den unendlichen Himmel.

Im Gehölz von Ast zu Ast  
der freudige Schrei gleitet und senkt sich;  
Der seidige Himmel ist voller Blau,  
die Ebene ist grün und alles flattert.

Ihr tausend golden gekrönten Blumen,  
Blütenblätter in Blau, Blütenblätter in Rosa,  
Ihr Veilchen, kaum geöffnet,  
und Immergrün wird immer noch geboren,  
Durch dich duftet die Brise,  
durch dich ist der Boden gesprenkelt,  
und der frische Wind weht herüber  
küsst dich mit einer duftenden Liebkosung!  
Die hochmütigen Strahlen des Morgens  
Küss dich, blasse Wildrosen.  
Blühe, weiße Weißdorne,  
Blühe, rosa Mandelrosen!

Mai ! Mai ! Mai !

Oh schöner Monat Mai,  
Oh schöner Monat Mai,  
Gieße deine Strahlen, Dufte, Träume und Lieder herab;  
Oh schöner Monat Mai!  
Ruf aus den zwitschernden Nestern  
ein Hosanna voller Glückseligkeit.  
Oh schöner Monat Mai!  
Oh wunderschöner Monat Mai!

Toute la terre est une fleur,  
L'immense ciel est un portique,  
Et dans son amour magnifique,  
La terre offre au ciel son bonheur.  
Beau mois de Mai ! Beau mois de Mai !  
Verse Rayons, parfums, rêves et chants ;  
La terre offre au ciel son bonheur.  
Mai ! Mai ! Mai !

Die ganze Erde ist eine Blume,  
der große gewölbte Himmel ist ein Portikus,  
und die Erde in ihrer herrlichen Liebe  
bietet dem Himmel seine Freude dar.  
Oh schöner Monat Mai!  
Gieße deine Strahlen, Düfte, Träume und Lieder herab;  
die Erde bietet dem Himmel ihre Freude dar.  
Mai ! Mai ! Mai !

---

*Morten Lauridsen: Les Chansons des Roses*

#### **En une seule fleur**

C'est pourtant nous qui t'avons proposé  
de remplir ton calice.  
Enchantée de cet artifice,  
ton abondance l'avait osé.

Tu étais assez riche,  
pour devenir cent fois toi-même  
en une seule fleur ;  
c'est l'état de celui qui aime...  
Mais tu n'as pas pensé ailleurs.

#### **Contre qui, rose**

Contre qui, rose,  
avez-vous adopté  
ces épines ?  
Votre joie trop fine  
vous a-t-elle forcée  
de devenir cette chose  
armée ?

Mais de qui vous protège  
cette arme exagérée ?  
Combien d'ennemis vous ai-je  
enlevés  
qui ne la craignaient point.  
Au contraire, d'été en automne,  
vous blessez les soins  
qu'on vous donne.

De ton rêve trop plein,  
fleur en dedans nombreuse,  
mouillée comme une pleureuse,  
tu te penches sur le matin.

Tes douces forces qui dorment,  
dans un désir incertain,  
développent ces tendres formes  
entre joues et seins.

#### **La rose complète**

J'ai une telle conscience de ton  
être, rose complète,  
que mon consentement te confond  
avec mon cœur en fête.

Doch haben wir dich angeregt,  
den Kelch ganz zu erfüllen.  
Von diesem Kniff entzückt,  
hat deine Fülle es gewagt.

Du warst reich genug,  
um hundert Mal du selbst zu werden  
in einer einz'gen Blüte;  
das ist der Zustand des', der liebt ...  
doch Andres hast du nie gedacht.

Rose, gegen wen  
habt ihr ersonnen  
diese Dornen?  
Eure Freude, zu subtil,  
hat sie erzwungen,  
solche Waffen  
zu entwickeln?

Doch vor wem schützt euch  
diese übertrieb'ne Wehr?  
Wie viele Feinde hielt ich schon von euch  
ab,  
die nichts gefürchtet?  
Im Gegenteil, von Sommer bis zum Herbst  
verletzt ihr den,  
der sorgend sich euch widmet.

Von deinem Traume übervoll,  
Blume, in dir ohne Zahl,  
benetzt wie eine Weinende,  
neigt über die Früh du dich.

Deine süßen Kräfte, schlummernd noch  
in unschlüss'gem Verlangen,  
entfalten diese zarten Formen  
zwischen Brust und Wangen.

Dein Wesen ist mir so bewusst,  
vollkomm'ne Rose,  
dass mein Herz festlich  
dir das Jawort gibt.

Je te respire comme si tu étais,  
rose, toute la vie,  
et je me sens l'ami parfait  
d'une telle amie.

### Dirait-on

Abandon entouré d'abandon,  
tendresse touchant aux tendresses...  
C'est ton intérieur qui sans cesse  
se caresse, dirait-on ;  
se caresse en soi-même,  
par son propre reflet éclairé.  
Ainsi tu inventes le thème  
du Narcisse exaucé.

Ich saug' dich ein, als wärest du  
das ganze Leben, Rose,  
und fühl in unsrer Freundschaft  
mich mit dir vollendet.

Gelöstheit in Gelöstheit eingebettet,  
Liebkosung, die an Kosen röhrt...  
Es ist dein Inneres, das ohne Unterlass  
sich herzt, so könnnt' man sagen;  
sich kost ob seiner selbst,  
vom eignen Spiegelbild erhellt.  
So findest neu den Mythos du  
von Narziss, wie er erhört.

---

*Camille Saint-Saëns: Aus: Deux Chœurs*

### Les fleurs et les arbres

Les fleurs et les arbres,  
Les bronzes, les marbres,  
Les ors, les émaux,  
La mer, les fontaines,  
Les monts et les plaines  
Consolent nos maux.

Nature éternelle  
Tu sembles plus belle  
Au sein des douleurs,  
Et l'art nous domine,  
Sa flamme illumine  
Le rire et les pleurs.

Die Blumen und Bäume,  
Die Bronze, der Marmor,  
Das Gold, das Emaille,  
Das Meer, die Brunnen,  
Die Berge und die Ebenen  
Trösten unsere Leiden.

Ewige Natur,  
Du erstrahlst schöner  
Im Schein der Schmerzen.  
Und die Kunst herrscht über uns,  
Ihre Flamme erleuchtet  
Das Lachen und die Tränen.

---

*Jean-Philippe Rameau: Hymne à la nuit*

Ô nuit, viens apporter à la Terre  
Le calme enchantement de ton mystère.  
L'ombre qui t'escorte est si douce,  
Si doux est le concert de tes voix chantant  
l'espérance,  
Si grand est ton pouvoir transformant tout en rêve  
heureux.

Ô nuit, ô laisse encore à la Terre  
Le calme enchantement de ton mystère.  
L'ombre qui t'escorte est si douce.  
Est-il une beauté aussi belle que le rêve?  
Est-il de vérité plus douce que l'espérance?

Oh Nacht, komm und bring der Erde  
die zauberhafte Ruhe deines Mysteriums.  
Der Schatten, der dich begleitet ist so süß,  
so süß ist das Konzert deiner Stimmen, die von Hoffnung  
singen,  
so groß dein Können, alles in einen glücklichen Traum zu  
verwandeln

Oh Nacht, oh lasse der Erde noch einmal  
die zauberhafte Ruhe deines Mysteriums.  
Der Schatten, der dich begleitet ist so süß.  
Gibt es etwas Schöneres als den Traum?  
Ist die Wahrheit schöner als die Hoffnung?